

ФИЛОЛОГИЧЕСКИЕ НАУКИ

Кузьмина Анастасия Петровна

студентка 4 курса

Наумова Елена Васильевна

старший преподаватель

ФГАОУ ВПО Северо-Восточный федеральный университет

(Институт зарубежной филологии и регионоведения)

г. Якутск, Республика Саха (Якутия)

СПОСОБЫ РАЗРЕШЕНИЯ СТРУКТУРНО-СЕМАНТИЧЕСКОЙ ДВУСМЫСЛЕННОСТИ ПРИ ПЕРЕВОДЕ АНГЛОЯЗЫЧНЫХ ЗАГОЛОВКОВ

Аннотация: статья посвящена структурно-семантической двусмысленности при переводе с иностранного языка на русский и наоборот. Автором в процессе исследования были использованы такие методы, как описательный метод, контекстуальный анализ, сравнительно-сопоставительный анализ. На основе проведенного анализа предлагается выделить следующие способы избегания двусмысленности фраз: грамматический анализ, перестройка предложения и обращение к контексту.

Ключевые слова: языковая двусмысленность, структурно-семантическая двусмысленность, газетный заголовок.

Английские заголовки представляют особую трудность для перевода и одной причиной этого служит языковая двусмысленность. А что такое двусмысленность? Под двусмысленностью подразумевается наличие у языкового знака одновременно нескольких различных смыслов.

Итак, сначала рассмотрим синтаксическую двусмысленность, т.е. те случаи, когда предложению или его части может быть приписано две или более синтаксических структур. В этом случае, единственным способом для правильного понимания и перевода является грамматический анализ предложения.

Police Find Constable Drawing In Attic.

А. Синтаксическая категория («drawing») = имя существительное: [Police][find] [Constable drawing] [in attic].

В качестве подлежащего выступает police, выраженное именем существительным, а сказуемым является find – простая форма глагола. Constable drawing – прямое дополнение, выраженное словосочетанием. Перевод: Полиция обнаружила рисунок Констебля на чердаке.

В. Синтаксическая категория («drawing») = причастие настоящего времени: [Police] [find] [Constable] [drawing] [in attic].

В этом варианте, Constable drawing рассмотрели как отдельные составляющие: Constable – прямое дополнение, выраженное собственным именем в единственном числе; drawing – обстоятельство образа действия, выраженное причастием настоящего времени действительного залога. Тогда получится: Полиция обнаружила Констебля, рисующего на чердаке.

Однако по смыслу предложения понятно, что Constable drawing – это словосочетание, в котором, имя собственное является притяжательным. [‘s] опущен, что отвечает нормам составления англоязычных заголовков. Таким образом, первый вариант перевода является правильным.

Также существует другой способ разрешения двусмысленности – перестройка предложения. Рассмотрим следующий пример:

Squad Helps Dog Bite Victim («Отряд полиции помогает человеку, искусанному собакой» или «Отряд полиции помогает собаке искусать человека»).

Для внесения ясности в английском варианте словосочетание заменяем причастным оборотом: Squad helps the man bitten by dog – Отряд полиции помогает человеку, искусанному собакой.

При семантической двусмысленности, для правильного перевода таких заголовков необходимо обратиться к контексту, так как в этом случае, именно он является тем необходимым окружением слова или другой единицы перевода, в котором она реализует свое конкретное значение.

Например: The Suit Is In Los Angeles.

Здесь мы имеем дело с игрой слов, построенной на двух значениях слова *suit*:

a. семантическая категория («*suit*») = юридическая деятельность.

Судебный процесс состоится в Лос-Анджелесе.

b. семантическая категория («*suit*») = одежда.

Костюм находится в Лос-Анджелесе.

Таким образом, этот заголовок может иметь два значения. При таком типе заголовок решить, какой из вариантов является правильным, можно лишь с помощью контекста. Речь в этой статье идёт о судьбе детей короля поп-музыки Майкла Джексона, которая решится в суде на следующей неделе.

Итак, двусмысленность заголовков – явление, часто встречающееся в англоязычных газетах в силу максимальной сжатости информации, что присуще газетным заголовкам. Поэтому перевод двусмысленных заголовков является весьма трудной миссией.

Список литературы

1. Лазарева Э. А. Заголовок в газете. – Свердловск, 1989. – 115с.
2. Сизов М.М. Развитие английского газетного заголовка. – М.: Наука, 1984. – 131с.
3. Сулейманова О.А., Беклемешева Н.Н., Карданова К.С. Грамматические аспекты перевода. – М.: Академия, 2012. – 240с.
4. Федоров А.В. Основы общей теории перевода (лингвистические проблемы). 5-е изд. – СПб., М.: Филология три, 2002. – 362с.
5. Языковая двусмысленность: благо и проклятие переводчика. Режим доступа: http://www.bues.ru/articles/language_ambiguity.php
6. Копотев М.В. Неоднозначность и пути ее разрешения. Режим доступа: <http://www.phil.spbu.ru/languages.091005672.pdf>
7. Richard Nordquist. Syntactic ambiguity. Режим доступа: <http://grammar.about.com/od/rs/g/syntacticambiguityterm.htm>